

ALLEMAND

■ PRINCIPES DE CORRECTION.

VERSION

Voici les différentes catégories de fautes :

CS (*contresens*) : 4 unités (noyau verbal, petit groupe de mots)

GrFS (*grave faux-sens*) : ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase / erreur sur les éléments d'un mot composé : 3 unités.

FS (*faux-sens*) : l'erreur est manifeste mais ne modifie pas le sens de la phrase / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel : 2 unités.

Barbarismes français (ex. : elle s'asseyà) : 2 unités

Mode / Erreur de temps : 1 ou 2 unités, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur la séquence, voir barème.

tmd (*très mal dit*) ou imp (*impropriété*): traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel : 1 unité.

Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : a/à ; où/ou ; du/dû. Ainsi, pas de pénalité pour *âgée*.

Les pénalités appliquées au titre de l'orthographe ne sont pas intégrées au total de points par séquence, mais viennent s'ajouter au total des points-fautes. Si on obtient 26 points-fautes pour les séquences et que 5 fautes d'orthographe ont été commises, on parvient donc à un total général de 31 points-fautes.

Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 100, on ajoutera donc 10 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des séquences quand bien même 17 fautes ont été commises).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

THEME

Voici les différentes catégories de fautes :

3 unités : Omission d'un mot essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire.

- Plafonner à -3 toute forme verbale composée fautive, mais avec le bon verbe. Si une faute de place est commise en plus et / ou si ce n'est pas le bon verbe : -5.

2 unités : Erreur sur un mécanisme : déclinaison / cas après préposition / rection du verbe, de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe. Terme important très impropre / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

Pour les déclinaisons, limiter les pénalités à -2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration. Exemple, phrase 7: „un stage dans une entreprise bavaroise“ : in ein bayerisch Unternehmen plafond-2, mais in ein baviarisch Unternehmen : plafond -4

1 unité : Genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropreté qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe audible / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif.

Erreur de temps ou de mode : 1 ou 2 unités en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf barème).

0,5 unité : Faute d'orthographe peu ou pas audible / légère approximation, maladresse.

Des bonus peuvent être accordés aux traductions particulièrement heureuses.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

ESSAIS

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

La norme des 250 mots, avec une marge de 10%, doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots inférieurs à 225 et supérieurs à 275 est appliquée.

Valoriser les essais dans lesquels les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples, mais seulement si cela est au service d'une réflexion personnelle, et dans le cadre des huit points impartis.

■ **CORRIGES DES EPREUVES DE TRADUCTION****VERSION****La mort du cinéma**

« Suis allé au cinéma. Ai pleuré » a noté Kafka dans son journal il y a 105 ans. « N'ai pas décroché de mon ordinateur portable / Suis resté rivé sur mon ordinateur portable/ suis resté scotché sur mon ordinateur portable. Ai pleuré » – écrirait-il cela aujourd'hui ? Le cinéma, c'est en définitive davantage que la simple projection d'un film sur grand écran. Aller au cinéma signifie opter en toute connaissance de cause pour un horaire / moment, un lieu et un film donnés / déterminés. Aller à une séance de cinéma / Se rendre dans une salle de cinéma / Aller voir un film, cela signifie aussi faire confiance à l'offre des programmeurs et être disposé à s'immerger dans un nouvel univers dans une salle obscure en compagnie d'inconnus. Le cinéma est un lieu culturel et social à la fois.

Les enseignants ne sont pas les seuls à voir aujourd'hui encore un énorme avantage supplémentaire à aller au cinéma avec des enfants et des jeunes : les smartphones restent éteints – supporter cela est aujourd'hui bien difficile pour les adultes également / bien difficile, même pour les adultes. Voir un film au cinéma demande / exige une concentration qui n'est plus que rarement de mise ailleurs / à l'extérieur des salles obscures. Et un classique du cinéma, peut-être même en noir et blanc, peut ouvrir des perspectives totalement nouvelles.

Il est indispensable de développer de nouvelles stratégies pour que les cinémas, y compris à la campagne, puissent subsister à l'ère de la révolution numérique. / A l'ère de la révolution numérique, il est indispensable de développer de nouvelles stratégies pour maintenir en vie les cinémas, y compris à la campagne / [et ce] également à la campagne. Parce qu'ils protègent le septième art, permettent le dialogue, et parce qu'apprendre à décrypter des images animées constitue une technique culturelle essentielle dans un monde multimédia.

La première question qui se pose est donc de savoir comment il est possible d'aider les cinémas à faire leur travail culturel. La seconde : / L'autre question : comment amener les plus jeunes vers cette culture ? Il serait terrible que la génération qui vient soit privée de cette précieuse obscurité du cinéma.

THEME

Die Entscheidung des deutschen Fußballspielers türkischer Abstammung Mesut Özil, nicht mehr mit der deutschen Nationalmannschaft zu spielen, ruft unzählige Reaktionen in Deutschland hervor / löst (...) aus. Auf Twitter prangerte Özil den „Rassismus“ und den „mangelnden Respekt“ an, denen er zum Opfer falle, wobei er den Deutschen Fußball-Bund (DFB) und dessen/ seinen Präsidenten, Reinhard Grindel, scharf kritisierte. „In den Augen Grindels und seiner Anhänger bin ich Deutscher, wenn wir gewinnen, aber ein Immigrant, wenn wir verlieren“, schreibt Mesut Özil.

Über den sportlichen Rahmen hinaus wirft die Erklärung/ das Statement des Spielers Fragen über Deutschlands Integrationsmodell auf, wobei/ obwohl der 29-jährige Sportler, der in Gelsenkirchen, im Ruhrgebiet, geboren wurde, zum Vorbild erklärt worden war und mehrere Auszeichnungen erhalten hatte/ und mit mehreren Preisen ausgezeichnet worden war. In Deutschland leben zurzeit etwa drei Millionen Menschen türkischer Herkunft, [welche] die Nachkommen der Gastarbeiter [sind], jener Arbeitskräfte, die in der Nachkriegszeit/ nach dem Zweiten Weltkrieg nach Deutschland zogen/ kamen, damit die Fabriken des Landes funktionieren konnten/ gut laufen konnten.

„Mesut Özil verkörperte das Symbol der Integration, nun wird er das von ihrem Scheitern/ das ihres Scheiterns sein“, kommentierte *Der Spiegel*.

Nach: Pauline Houède, www.lesechos.fr, 25.07.18

BARÈME LV1

Version LV1: Sterben des Kinos

„Im Kino gewesen. Geweint“, hat Kafka vor 105 Jahren in sein Tagebuch notiert. „In den Laptop gestarrt. Geweint“ – würde er das heute schreiben? (12)

La mort du cinéma

« Suis allé au cinéma. Ai pleuré », notait / a noté Kafka dans son journal il y a 105 ans. « N'ai pas décroché de mon ordinateur portable / Suis resté rivé sur mon ordinateur portable/ Suis resté scotché sur mon ordinateur portable. Ai pleuré » – écrirait-il cela aujourd'hui ?

Propositions acceptées	Propositions refusées
nota Kafka	Oubli du titre : om.2
<i>Tagebuch</i> : journal intime	été au cinéma. Pleuré : md1
“Ai pas décroché de mon ordinateur portable”	<i>geweint</i> : comblé : 2
laisser passer ‘journal de bord’	“Aller au cirque. Fait.” : 3+2 = 5
	“Avoir été au cinéma. Pleurer.” : -3
	“Etre au cinéma, c’est fait.” : tps2 + 2
	“Etre au cinéma, c’est pleurer.” : 2 + 2 (2pbs de tps)
	“Etre au cinéma. Pleure.” 4
	plafonner à -6 la trad. de “Im Kino gewesen. Geweint”
	<i>Tagebuch</i> : agenda : inex.1 ; livre du jour : voc.2
	aurait-il écrit cela aujourd’hui: tps1

	<p>“Démarrer un ordinateur. Fait”, “Mettre le mode lecture sur son ordinateur, c’est fait” : 3 ne pas pénaliser deux fois la même erreur sur gewoint</p> <p>“Etre absorbé par sa tablette c’est pleurer “ : -2 si ce candidat a écrit plus haut “c’est pleurer)</p> <p>J’ai fixé l’écran : -1</p> <p>105 ans auparavant : -1</p>
--	---

Kino ist schließlich mehr als nur der Film auf der großen Leinwand. Ins Kino zu gehen bedeutet, eine bewusste Entscheidung zu treffen für eine Zeit, einen Ort und einen Film. (10)

Le cinéma, c’est en définitive davantage que la simple projection d’un film sur grand écran. Aller au cinéma signifie opter en toute connaissance de cause pour un horaire / moment, un lieu et un film donnés / déterminés.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p>grand mur de projection : inex1</p> <p>prendre une vraie décision : FS2</p> <p>une décision de rencontrer un lieu, un film : CS4</p>

Der Kinobesuch bedeutet auch Vertrauen in das, was die Programmplaner bieten, und die Bereitschaft, in einem dunklen Raum mit fremden Leuten in eine neue Welt einzutauchen. (10)

Aller à une séance de cinéma / Se rendre dans une salle de cinéma / Aller voir un film, cela signifie aussi faire confiance à l'offre des programmeurs et être disposé à s'immerger dans un nouvel univers dans une salle obscure en compagnie d'inconnus.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>eintauchen</i> : (se) plonger	Les personnes qui programment : md1 Ce que proposent les programmes : -2 À ce que le metteur en scène propose : 3 (voc.2 + pl.1) <i>Bereitschaft</i> : l'audace, une assurance pour : 2 La condition à se mêler dans un espace sombre : 2+2 = 4 Être prêt à pénétrer / à échanger : 2 Avec des gens émerveillés : 2

Kino ist kultureller und sozialer Ort zugleich. (4)

Le cinéma est un lieu culturel et social à la fois.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	Un lieu plus culturel et social que cela n'en a l'air : 4

Nicht nur Pädagogen sehen heute noch einen weiteren riesigen Vorteil darin, mit Kindern und Jugendlichen ins Kino zu gehen: (8)

Les enseignants ne sont pas les seuls à voir aujourd'hui encore un énorme avantage supplémentaire à aller au cinéma avec des enfants et des jeunes :

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p>Le cirque est non seulement pédagogue : cs4 (compter l'erreur sur 'Kino' seult ds le segment 1 ; ici: cs4 (le cirque est pédagogue → das *Kino ist ein Pädagoge/ spielt eine pädagogische Rolle)</p> <p>Il n'y a plus que les pédagogues qui voient : cs4</p> <p>Les pédagogues ne voient pas encore aujourd'hui...: CS4</p> <p>un fort avantage durable : -3 ; un inconvénient plus lointain : 4 + 2 si om. de 'riesig'</p>

Die Smartphones bleiben aus – das auszuhalten bereitet heute auch Erwachsenen große Schwierigkeiten. Film im Kino verlangt eine Konzentration, die es draußen nur noch selten gibt. (12)

Les smartphones restent éteints – supporter cela est aujourd’hui bien difficile pour les adultes également / bien difficile, même pour les adultes. Voir un film au cinéma demande / exige une concentration qui n’est plus que rarement de mise ailleurs / à l’extérieur des salles obscures.

Propositions acceptées	Propositions refusées
le téléphone portable : accepter le singulier	le téléphone portable reste à la maison / à l’extérieur de la salle / dehors : -2 restent allumés : -3 les garder fermés pose aussi aux adultes de grandes difficultés : -2 cela pose (<i>auszuhalten</i> non traduit) : -3 les adolescents (<i>Erwachsene</i>) : -2 aller au cinéma libre aujourd’hui également les adultes de grandes difficultés : -4 cela soulève une grande difficulté avec les adultes qui en font de même : -6 une concentration qui persiste à la sortie : -4 qui ne dépend pas de nous : <i>plafond</i> -4

Und ein Klassiker, vielleicht sogar in Schwarzweiß, kann völlig neue Perspektiven eröffnen. (8)

Et un classique du cinéma, peut-être même en noir et blanc, peut ouvrir des perspectives totalement nouvelles.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	un classic : -1 un film plus classique : -2 <u>Und ein Klassiker</u> : Et un habitué peut... : -3 peut totalement ouvrir de nouvelles perspectives : -1 <u>völlig</u> : subitement : -2 om. <i>vielleicht sogar in Schwarzweiß</i> : -4 (plafonner les erreurs à -4)

Es sind neue Strategien nötig, um die Kinos, auch auf dem Land, in Zeiten der digitalen Revolution zu erhalten. (8)

Il est indispensable de développer de nouvelles stratégies pour que les cinémas, y compris à la campagne, puissent subsister à l'ère de la révolution numérique. / A l'ère de la révolution numérique, il est indispensable de développer de nouvelles stratégies pour maintenir en vie les cinémas, y compris à la campagne / [et ce] également à la campagne.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	Il existe / Ce sont de nouvelles stratégies : -2 en campagne : md1 sur le territoire : -2 <u>erhalten</u> : favoriser : -2 <u>auch auf dem Land</u> : également de la part du pays : -4

Weil sie Filmkunst schützen, den Dialog ermöglichen und weil bewegte Bilder lesen zu lernen eine essentielle Kulturtechnik in einer multimedialen Welt ist. (10)

Parce qu'ils protègent le septième art, permettent le dialogue, et parce qu'apprendre à décrypter des images animées constitue une technique culturelle essentielle dans un monde multimédia.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<u>Filmkunst</u> : art cinématographique	<p><u>Filmkunst</u> : l'art du film : md. -1 ; le cinéma d'auteur : -1 ; l'industrie du cinéma : -1 ; film artistique : -2</p> <p>ils ouvrent le dialogue : -1</p> <p><u>weil bewegte Bilder lesen zu lernen</u> : parce que des lecteurs déterminés lisent pour apprendre : -6</p>

Die eine Frage ist also, wie den Kinos geholfen werden kann, ihre Kulturarbeit zu tun. Die andere, wie Jüngere an diese Kultur herangeführt werden. (10)

La première question qui se pose est donc de savoir comment il est possible d'aider les cinémas à faire leur travail culturel. La seconde : / L'autre question : comment amener les plus jeunes vers cette culture ?

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p><u>Die eine Frage</u> : une question posée : -1</p> <p>comment les cinémas ont pu aider à façonner leur culture du travail : -6</p> <p>leur travail de cultiver : tmd. -2</p> <p>les uns se demandent comment (...), les autres... : -3</p>

Es wäre schrecklich, wenn es für die nächste Generation dieses kostbare Dunkel des Kinos nicht mehr gäbe. (8)

Il serait terrible que la génération qui vient soit privée de cette précieuse obscurité du cinéma.

Propositions acceptées	Propositions refusées
le luxe de cette pénombre au cinéma	Ce serait bizarre : -2 oubli de <i>kostbar</i> : -2 ce sombre bon marché du cinéma : -3 ces coûteuses salles sombres : -2 ce sombre cinéma qui a tant de valeur : -2 cette obscurité payante : -2

THEME LV1

La décision du joueur de football allemand d'origine turque Mesut Özil de ne plus jouer avec la Mannschaft n'en finit pas de susciter des réactions en Allemagne. (16)

Die Entscheidung des deutschen Fußballspielers türkischer Abstammung Mesut Özil, nicht mehr mit der deutschen Nationalmannschaft zu spielen, ruft unzählige Reaktionen in Deutschland hervor / löst (...) aus.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>la décision</i> : der Entschluss, der Beschluss</p> <p><i>d'origine turque</i> : türkischer Herkunft</p> <p>n'en finit pas de : immer wieder, ständig</p> <p><i>susciter</i> : verursachen</p> <p>Bonus +2 : schlägt weiterhin große Wellen</p> <p>laisser passer ,hört nicht auf + prop. infinitive' pour <i>n'en finit pas de</i></p>	<p>die Entschluss : <i>genre</i> 1</p> <p>aus Türkei : <i>genre</i> 1</p> <p>nicht mehr mit der Mannschaft spielen : (<i>omission de zu</i>) gr2</p> <p>endet nicht : voc 1</p> <p><i>susciter</i> : provozieren : voc. 1 / suszitimieren : barb.3</p> <p>weitergeht, in Deutschland Debatten zu bergen : 1 (weitergeht) + 2 (bergen) = -3</p> <p><i>en Allemagne</i> : im Deutschland ; in der Deutschland : -2</p>

Özil a dénoncé sur Twitter le « racisme » et le « manque de respect » dont il est victime en s'en prenant vivement à la Fédération allemande de foot (DFB) et à son dirigeant, Reinhard Grindel. (20)

Auf Twitter prangerte Özil den „Rassismus“ und den „mangelnden Respekt“ an, denen er zum Opfer falle, wobei er den Deutschen Fußball-Bund (DFB) und dessen/ seinen Präsidenten, Reinhard Grindel, scharf kritisierte.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>sur Twitter</i>: in Twitter</p> <p><i>être victime de</i>: das Opfer + Gén. / von + Dat. sein</p> <p><i>dont</i> : dem [er zum Opfer fällt] (<i>renvoie seulement à 'manque de respect'</i>)</p> <p><i>vivement</i>: heftig, lebhaft</p> <p><i>dirigeant</i>: der Vorsitzende</p> <p>accepter 'denunzieren', 'bemängeln'</p> <p>laisser passer 'der Verband' (fédération)</p>	<p><i>dénoncer</i> : anzeigen : impr. 1 // an-schulden : voc.1 // preis-geben, hervor-heben: voc.2</p> <p>das Rassismus: genre 1</p> <p>dem Rassismus: décl.2</p> <p>dessen er Opfer ist : md1</p> <p><i>en</i>: indem: inex.1</p> <p><i>en</i>: kritisierend den Deutschen Fussball-Bund: gr.2</p> <p><i>la Fédération</i>: die Föderation: -1</p> <p><i>s'en prendre à</i>: er ist streng genervt gegen: md1 // Kritik aus-üben an +Acc. : md1 + décl.1// sich nehmen an: NS3</p> <p>[critiquer] son président: seinen Präsident [kritisieren]: décl.2</p> <p><i>vivement</i>: akut -1 / lebendig -2</p>

« Aux yeux de Grindel et de ses soutiens, je suis Allemand quand on gagne mais un immigré quand on perd », écrit Mesut Özil. (14)

„In den Augen Grindels und seiner Anhänger bin ich Deutscher, wenn wir gewinnen, aber ein Immigrant, wenn wir verlieren“, schreibt Mesut Özil.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>aux yeux de Grindel</i>: für Grindel</p> <p><i>quand on gagne</i>: wenn man gewinnt</p> <p><i>mais un immigré</i>: aber Immigrant</p> <p><i>immigré</i>: der Einwanderer, der Zuwanderer</p> <p><i>ses soutiens</i>: seine Unterstützer</p>	<p><i>aux yeux de</i>: an den Augen + Gén.: md1</p> <p><i>aux yeux de Grindel</i>: nach Grindels Meinung nach: gr.2</p> <p><i>je suis Allemand</i>: ich bin deutsch / Deutsch/ Deutsche/ Deutschen: décl. 2</p> <p><i>un immigré</i>: ein Ausländer: inex.1</p> <p><i>écrit Mesut Özil</i>: schreib/ schreibe/ schreibte: gr.2</p>

Au-delà du cadre sportif, l'annonce du joueur questionne le modèle d'intégration de l'Allemagne, (12)

Über den sportlichen Rahmen hinaus wirft die Erklärung/ das Statement des Spielers Fragen über Deutschlands Integrationsmodell auf,

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>au-delà de</i>: außerhalb + Gén., jenseits + Gén.</p> <p><i>le cadre sportif</i>: der Bereich des Sports</p> <p><i>l'annonce</i>: die Mitteilung, die Verkündigung, die Verkündung, die Ankündigung, die Worte</p> <p><i>questionner</i>: Fragen stellen über + Acc.; hinterfragen + Acc.</p>	<p>Mehr als sportliche Ebene : voc.2</p> <p>Außer den Sportsrahmen : -2</p> <p><i>l'annonce</i>: die Wörter: inex.1; die Worten, die Worten, die Worte: pl.-1 ; die Ankündige / die Ausklärung des Spielers: - 2</p> <p><i>questionner</i> : befragen, fragen : impr.1</p> <p>le modèle [d'intégration]: das Vorbild: impr.-1</p>

Alors que le sportif de vingt-neuf ans, né à Gelsenkirchen, dans le bassin de la Ruhr, avait été érigé en exemple et avait obtenu plusieurs prix. (16)

wobei / obwohl der 29-jährige Sportler, der in Gelsenkirchen, im Ruhrgebiet, geboren wurde, zum Vorbild erklärt worden war und mehrere Auszeichnungen erhalten hatte / und mit mehreren Preisen ausgezeichnet worden war.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>obtenir</i>: bekommen</p> <p><i>ériger qn en exemple</i>: jdn zum Vorbild machen</p>	<p><i>le sportif de vingt-neuf ans</i>: der Sportler von 29 Jahren: gr.2 // der Sportler von 29 Jahre: <i>plafond</i> -3</p> <p><i>le sportif, né à Gelsenkirchen</i>: der Sportler, geboren in G.: gr.2</p> <p><i>à Gelsenkirchen</i>: im Gelsenkirchen: <i>décl.</i>2</p> <p><i>dans le bassin de la Ruhr</i>: in der Ruhr: <i>impr.</i>1 / im Becken der Ruhr: <i>voc.</i>2</p> <p><i>érigé en exemple</i>: zum Beispiel gemacht: <i>md</i>1 // als Beispiel ausgesetzt war : 3 (<i>md</i>1 (ausgesetzt) + <i>tps</i>1 + <i>passif</i>1)</p> <p><i>[alors que...] avait obtenu</i>: <i>erhalt / erhaltet hatte</i>: <i>conj.</i>2 // <i>hatte erhalt</i>: <i>conj.</i>2 + <i>PV</i>2 = 4 // <i>hatten erhaltet / gekommt</i>: <i>conj.</i>3 + <i>PV</i>2 = 5</p> <p><i>plusieurs prix</i>: mehrere Preisen: <i>pl.</i>1 / mehrere Preise: <i>orth.</i> 1 / mehr Preise: <i>voc.</i>2 // mehr Preisen: 2+1=3</p>

Issus des « Gastarbeiter », main d'œuvre arrivée outre-Rhin dans l'après-guerre pour faire fonctionner les usines du pays, environ trois millions de gens d'origine turque vivent actuellement dans le pays. (20)

In Deutschland leben zurzeit etwa drei Millionen Menschen türkischer Herkunft, [welche] die Nachkommen der Gastarbeiter [sind], jener Arbeitskräfte, die in der Nachkriegszeit/ nach dem Zweiten Weltkrieg nach Deutschland zogen/ kamen, damit die Fabriken des Landes funktionieren konnten/ gut laufen konnten.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>dans l'après-guerre:</i> nach dem Krieg</p> <p><i>faire fonctionner:</i> funktionieren lassen</p> <p><i>environ:</i> ungefähr, zirka/circa/ca.</p> <p><i>les usines:</i> die Werke</p> <p><i>arriver outre-Rhin:</i> nach Deutschland einwandern</p> <p><i>dans ce pays:</i> hierzulande; in der BRD</p>	<p><i>issus des 'Gastarbeiter':</i> er kommt aus der Gastarbeiter : décl.2 + md1 = 3 // stammend von den Gastarbeitern: constr.2 + md.1 = 3 // stammend von den Gastarbeiter: 2+1+décl.2 = 5</p> <p>stammend von den Gastarbeitern, drei Millionen Menschen leben zurzeit in diesem Land: constr.2+md.1+PV2</p> <p>Ihre Verwandte waren Gastarbeiter : -2</p> <p>eine Arbeitskraft, die...: md.1</p> <p>eine ausländische Fachkraft : -1</p> <p>von den Gastarbeitern, jene Arbeitskräfte: décl.2</p> <p>außer den Rhein : -2</p> <p>in der Rhein-Region kam : décl.2 + inex.1</p> <p>pour faire fonctionner: um (...) funktionieren zu machen: md.1</p> <p>besser zum Funktionieren zu bringen : orth.0,5</p>

« Mesut Özil était un symbole d'intégration, il va maintenant être celui de son échec », a commenté *Der Spiegel*. (12)

„Mesut Özil verkörperte das Symbol der Integration, nun wird er das von ihrem Scheitern/ das ihres Scheiterns sein“, kommentierte *Der Spiegel*.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>un symbole d'intégration</i>: ein Integrationssymbol; ein Symbol für Integration</p> <p><i>maintenant</i>: jetzt; von nun an</p> <p><i>l'échec</i>: das Versagen</p> <p><i>a commenté</i>: hat <i>Der Spiegel</i> kommentiert</p>	<p>der / die Symbol: genre1</p> <p><i>celui de son échec</i>: das Symbol von ihrer Niederlage : inex.1 ; dieses ihres Scheiterns: gr.2 ; Symbol einer versagenen Integration : conj.2 ; dieses ihrem Scheitern: 2+décl.2 = 4</p> <p><i>a commenté Der Spiegel</i>: hat kommentiert <i>Der Spiegel</i>: gr.2</p>

CONCLUSIONS

Comme toujours à ECRICOME, les sujets proposés n'ont pour objectif que d'évaluer les compétences linguistiques des candidats, leur compréhension de la langue, leur aptitude à s'exprimer et à argumenter en allemand afin de les classer, mais en aucune façon ils ne visent à les déstabiliser par des difficultés disproportionnées. Comme par le passé, les correcteurs s'accordent cette fois encore sur le caractère raisonnable du sujet, adapté au niveau que l'on peut espérer des candidats au terme de deux années en classe préparatoire. Le spectre des notes a été largement ouvert et d'excellentes notes, parfois même des 20, ont récompensé des travaux de très grande qualité. Le rapport reprend les différentes remarques des membres du jury.

La moyenne générale s'établit à 12,28, écart-type : 3,91.

■ VERSION

La version cette fois ne nous emmenait pas dans le monde de l'entreprise, innovation qui a été appréciée. Elle ne présentait pas de difficulté majeure, ni pour le lexique, ni pour la syntaxe. Le jury relève surtout des maladresses dans la transposition en français. Parmi les plus fréquentes : « prendre une décision/décider **pour** », « **pièce** sombre », « Kinobesuch = visite de cinéma », « Fimkunst = l'art du cinéma », « bewegte Bilder = images mouvantes », le segment « das auszuhalten bereitet heute auch Erwachsenen große Schwierigkeiten » a donné lieu à des propositions banales.

Lacunes lexicales les plus fréquentes : „in den Laptop gestarrt », « einen **weiteren riesigen** Vorteil“, „**aus** = dehors“, „nur noch selten“, „auf dem Land= en régions, dans le pays“, „herangeführt werden“ et bien sûr „dieses **kostbare** Dunkel“ traduit souvent par « payant, onéreux ». Une traduction « savoureuse » : « ténèbres payants ».

Les principales difficultés, sources de faux-sens, voire de contre-sens concernent les groupes verbaux (ex : weinen, in etw starren, eintauchen, ausbleiben, aushalten, verlangen, heranzuführen). Les groupes nominaux : die große Leinwand, die Bereitschaft, das kostbare Dunkel

L'agencement syntaxique a mis en difficulté des candidats sur trois segments :

„Nicht nur Pädagogen... „/ „Es sind neue Strategien...“ / „Die eine Frage...Die andere...“. Pour ce dernier segment, il est fréquemment arrivé que l'on traduise par « **les autres** ». Il faut recommander aux candidats d'être plus perspicaces dans l'analyse grammaticale. Leur rappeler d'autre part que la traduction est aussi un exercice de transposition (et non de calque).

Signalons pour finir la faute récurrente sur « **würde** er schreiben » traduit au passé. Là encore défaut d'attention.

Aucun élève n'est passé à côté du texte, le propos principal a été compris de tous. C'est dans le passage en français et la finesse des traductions que les différences ont été observées.

THEME

L'affaire de ce footballeur allemand d'origine turque avait fait les gros titres, elle a manifestement fait l'objet d'une bonne préparation des candidats. Heureuse surprise de trouver un nombre conséquent de fort bonnes traductions maîtrisant le lexique et la syntaxe. On redoutait le labyrinthe syntaxique du deuxième paragraphe, il n'a pas été si meurtrier que cela. Les candidats ont souvent fait des coupes judicieuses ou des réagencements

Certains oublis cachent des impossibilités de traduire pour certains élèves : 'n'en finit pas de', par exemple, a souvent été omis.

Plusieurs expressions ont été mal, voire très mal rendues : par exemple : « susciter des réactions », « s'en prendre à », « être érigé en exemple » ...

. Les fautes se sont concentrées sur la traduction des subordonnants « **dont** il est victime », « en s'en prenant = indem », « alors que = während ». C'est la phrase « Issu des Gastarbeiter... » qui a posé le plus de difficultés aux candidats, tant sur le plan de la syntaxe que du lexique (« issus des » = stammend von / aus den..., « main d'œuvre » traduit par le singulier Arbeitskraft, « faire fonctionner les usines » = funktionieren machen ou souvent simplifié par « in...arbeiten »). Très étrangement, une erreur de compréhension fréquente sur « arrivée **outre-Rhin** » compris comme « arrivée de l'étranger, d'Europe de l'Est (!).

Lexicalement, les lacunes/erreurs se sont concentrées sur « n'en finit pas de », « aux yeux de » avec beaucoup de fautes sur les génitifs, « au-delà du cadre sportif » = aus/außer, « questionne » = fragt/fragt über, « avait été érigé en exemple », « celui de son échec ». Passons sur la traduction de DFB, ce n'est pas très grave. En revanche, il est inadmissible que l'on ne sache pas traduire « sportif de vingt-neuf ans » et que l'on ignore le terme de *Ruhrgebiet*.

Il est une faute communément partagée et fort agaçante : (das) Razismus/ Racismus

Dernier point qui mérite d'être signalé, l'omission de la dernière phrase dans un certain nombre de copies. Il faut inviter les candidats à plus d'attention et de relecture.

ESSAI 1

Le sujet semble avoir été un peu moins choisi par les candidats dont la moyenne est aussi inférieure à celle du sujet 2. Cet écart se mesure principalement sur le critère de la forme. La question posée permettait aux candidats de reprendre la question centrale de la « Erinnerungskultur » dont aucun cours ne fait l'économie. Les dates suggérées à bon escient incitaient les candidats à aborder le sujet dans une actualité particulièrement commémorative. Les copies qui n'ont fait aucun cas de ces dates pour simplement réciter un couplet plus ou moins bien appris ont été sanctionnées. À l'inverse, celles qui ont su articuler une réflexion sur la réconciliation franco-allemande comme sur la réconciliation

« interallemande » ont été d'heureuses surprises. On a apprécié aussi la capacité de certains candidats à convoquer des références empruntées à des historiens ou philosophes.

On peut regretter cependant que certaines copies faibles aient confondu « Gedenkfeiern » et « Feiertage ». Quelques copies (rares) ont traité des fêtes religieuses sans avoir bien lu apparemment le sujet, quelques autres, rares également, ont essayé de plaquer un paragraphe traitant d'un autre sujet (l'étude Pisa par exemple...)

■ **ESSAI 2**

Cet essai a été plus traité par les candidats et mieux réussi du point de vue de la forme. Sans aucun doute, les candidats avaient traité en cours les émeutes de Chemnitz et la montée en puissance de l'AfD depuis son entrée au Bundestag. Ils disposaient donc de matière à analyses et développements. Le lexique nécessaire avait été assimilé. Il a souvent été plus difficile d'argumenter et d'illustrer sur le versant positif, à savoir la viabilité de la démocratie.

Un défaut assez fréquent chez les élèves qui ont choisi le sujet N°2 : la reformulation de la question posée avec d'autres adjectifs pour pouvoir sans doute évoquer le sujet sous un autre angle. Dans plusieurs copies 'stabil' devient effizient, gerecht..

De très bonnes copies par ailleurs ont su s'appuyer sur des connaissances historiques et politiques et ont répondu avec finesse à la question.

■ **ERREURS ET LACUNES LES PLUS FREQUENTES**

De nombreuses confusions lexicales sur l'ensemble des trois exercices, des fautes de morphologie nominale et verbale et bien sûr de syntaxe. La place du verbe pose toujours un gros problème...

Dans les essais, quelques candidats persistent à ne pas illustrer leur propos d'exemples concrets si possibles tirés du monde germanique. Le propos reste abstrait et déconnecté de la réalité. Cela est pénalisé.

■ **BONNES IDEES DES CANDIDATS**

Les bonnes idées sont plutôt dans la présentation originale de certains essais qui évitent par exemple la présentation binaire du 'pour' ou contre' dans l'essai N°1.

C'est surtout une impression qui domine : de jeunes germanistes montrent dans cette épreuve qu'ils ont atteint un niveau d'excellence, vraiment impressionnant, et c'est pour leurs correcteurs un réel motif de grande satisfaction.